



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución idioma 1, III: Inglés-Español

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |        |       |              |
|-----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia               | Tradución idioma 1, III: Inglés-Español                                                                                                                                                                                                                                                                                          |        |       |              |
| Código                | V01G230V01606                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |        |       |              |
| Titulación            | Grao en Tradución e Interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                                               |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | OB     | 3     | 2c           |
| Lingua de impartición | Castelán<br>Inglés                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |        |       |              |
| Departamento          | Tradución e lingüística                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |        |       |              |
| Coordinador/a         | Rodríguez García, Mercedes                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |        |       |              |
| Profesorado           | Rodríguez García, Mercedes                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |        |       |              |
| Correo-e              | mgarod@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |        |       |              |
| Web                   | <a href="http://faitic.uvigo.es/">http://faitic.uvigo.es/</a>                                                                                                                                                                                                                                                                    |        |       |              |
| Descrición xeral      | Esta materia é unha introdución á tradución inversa (español-inglés) que lle permitirá ao alumno consolidar coñecementos previamente adquiridos sobre o proceso de tradución e coñecer as estratexias e fontes de documentación dispoñibles para afrontalo ao tempo que lle permitirá prepararse para a tradución especializada. |        |       |              |

## Competencias de titulación

|        |                                                                                                        |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                        |
| A3     | Dominio da lingua propia, escrita e oral                                                               |
| A4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                                                           |
| A8     | Destreza para a procura de información/documentación                                                   |
| A9     | Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais                                                     |
| A10    | Capacidade de traballo en equipo                                                                       |
| A11    | Capacidade de deseñar e xerir proxectos                                                                |
| A12    | Posuír unha ampla cultura                                                                              |
| A14    | Dominio de ferramentas informáticas                                                                    |
| A15    | Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos |
| A16    | Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos                              |
| A17    | Capacidade de tomar decisións                                                                          |
| A18    | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica                                                       |
| A20    | Facilidade para as relacións humanas                                                                   |
| A21    | Rigor e seriedade no traballo                                                                          |
| A22    | Destrezas de tradución                                                                                 |
| A24    | Capacidade de aprendizaxe autónoma                                                                     |
| A27    | Capacidade de razoamento crítico                                                                       |
| A30    | Coñecemento de idiomas                                                                                 |
| A31    | Coñecementos de informática profesional e TAC                                                          |
| B4     | Resolución de problemas                                                                                |
| B7     | Toma de decisións                                                                                      |
| B8     | Compromiso ético e deontolóxico                                                                        |
| B9     | Razoamento crítico                                                                                     |
| B10    | Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade                                                    |
| B12    | Traballo en equipo                                                                                     |
| B13    | Traballo nun contexto internacional                                                                    |
| B14    | Motivación pola calidade                                                                               |
| B15    | Aprendizaxe autónoma                                                                                   |
| B16    | Adaptación a novas situacións                                                                          |
| B17    | Comprensión doutras culturas e costumes                                                                |

|     |                                   |
|-----|-----------------------------------|
| B18 | Creatividade                      |
| B19 | Iniciativa e espírito emprendedor |
| B20 | Lideranza                         |
| B23 | Capacidade de traballo individual |

### Competencias de materia

| Resultados previstos na materia                                                                                                                                           | Resultados de Formación e Aprendizaxe                                           |                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| O alumno será capaz de analizar o xénero e rexistro do texto fonte e as condicións da encomenda, o que lle permitirá manexar as estratexias de tradución máis apropiadas. | A3<br>A4                                                                        | B4                                                      |
| O alumno será capaz de identificar problemas de tradución e resolvelos defendendo o seu traballo.                                                                         | A9<br>A10<br>A11<br>A12<br>A15<br>A16<br>A17<br>A18<br>A22<br>A27<br>A30<br>A31 | B4<br>B7<br>B8<br>B9<br>B13<br>B14<br>B15<br>B17<br>B23 |
| O alumno manexará as fontes de documentación existentes para a tradución español-inglés e conocerá a situación do mercado.                                                | A4<br>A8<br>A9<br>A10<br>A14                                                    | B10<br>B12<br>B17                                       |
| O alumno demostrará a súa capacidade de traballo individual e en grupo.                                                                                                   | A11<br>A20<br>A21<br>A24                                                        | B8<br>B14<br>B16<br>B18<br>B19<br>B20                   |

### Contidos

| Tema                                                                                                                                    |                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Unidade 1. A tradución inversa.                                                                                                         | Características da tradución inversa. Estratexias de trasvase na tradución español-inglés.                                                     |
| Unidade 2. Fontes de documentación para a tradución español-inglés.                                                                     | Fontes de documentación. A figura do tradutor. O mercado laboral da tradución español-inglés.                                                  |
| Unidade 3. Análise da tipoloxía textual, problemas de tradución, factores que interveñen, propostas de tradución e a súa xustificación. | 3.1. Textos instrutivos<br>3.2. Textos turísticos<br>3.3. Textos xornalísticos<br>3.4. Outros textos: Divulgativos, publicitarios e literarios |

### Planificación

|                           | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias | 2             | 0                  | 2            |
| Sesión maxistral          | 3             | 0                  | 3            |
| Traballos de aula         | 43            | 86                 | 129          |
| Traballos e proxectos     | 0             | 16                 | 16           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

|                           | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introdutorias | A primeira sesión presencial dedicarase a explicar os obxectivos, temario, avaliación e metodoloxía docente; e a resolver posibles problemas de acceso a Faitic. Tamén se explicará o uso da plataforma a aqueles alumnos que non estean familiarizados con ela. |
| Sesión maxistral          | Nestas sesións introduciranse os puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tarefas dentro e fóra da aula para que o alumno adquiera e mellore as súas competencias.                                                                               |

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Traballos de aula | Formularanse tarefas individuais e grupais de todo tipo (principalmente de tradución e revisión) en base aos obxectivos e competencias pertinentes, o que lle permitirá ao alumno fomentar o espírito crítico, o traballo en equipo e a súa propia aprendizaxe. Entre as tarefas propostas como parte da materia haberá traducións e revisións para facer de forma autónoma na casa e outras que deberán facer no aula (polo menos unha delas sen medios telemáticos). Os alumnos deberán entregar todas as tarefas propostas a través de Faitic ou en papel no caso das que se fagan no aula sen medios telemáticos. |
|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### Atención personalizada

| Probas                | Descrición |
|-----------------------|------------|
| Traballos e proxectos |            |

### Avaliación

|                       | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Cualificación |
|-----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| Traballos de aula     | Asistencia a clase (80% obrigatoria) e participación activa nas actividades propostas (15% da cualificación). Nota global das tarefas entregadas ao longo da asignatura (35% da cualificación). Terase en conta a calidade das mesmas e a evolución individual do alumno ao longo da asignatura. | 50            |
| Traballos e proxectos | Encomenda de tradución individual                                                                                                                                                                                                                                                                | 50            |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

A materia é presencial (80% asistencia obrigatoria, salvo casos excepcionais). O alumno terá tres semanas dende o inicio do cuatrimestre para decidir acollerse ou non á avaliación continua, facendo constar a súa decisión por escrito. Para aprobar no sistema de avaliación continua o alumno deberá cumprir os requisitos de asistencia obrigatoria, entregar as tarefas propostas ao longo do semestre cuns mínimos de calidade e aprobar unha encomenda final de tradución. Entre as tarefas de clase farase unha proba de comprobación de lectura da obra literaria de lectura obrigatoria. Teranse en conta tamén a participación en clase e a evolución individual do alumno ao longo do cuatrimestre.

Os alumnos que non se acollan a este sistema de avaliación continua deberán facer un exame que terá lugar o último día de clase en horario lectivo, e ao cal lle corresponderá o 100% da cualificación. O exame consistirá nunha práctica de tradución na que non se poderán empregar medios telemáticos; so dicionarios e glosarios en papel. Tamén incluírá algunha pregunta para comprobar a lectura da obra literaria de lectura obrigatoria.

A copia ou plaxio será penalizada.

As condicións de avaliación e as características do exame na convocatoria de xullo serán as mesmas que as explicadas anteriormente para os alumnos que non sigan a avaliación continua.

### Bibliografía. Fontes de información

Obra literaria de lectura obrigatoria: indicárase ao inicio da asignatura.

#### Unidade 1

Campbell, Stuart. 1998. *Translation into the Second Language*. Londres, Nueva York: Longman.

Grossman, M. et al. 2000. *Translation into Non Mother Tongues. In Professional Practice and Training*. Tübingen: Stauffenburg.

Katan, D. 2004. *Translating cultures*. Manchester: St Jerome. 2<sup>nd</sup> edition.

Kelly, D., A. Martín, M. L. Nobs, D. Sánchez, C. Way (eds.) 2003. *La direccionalidad en Traducción e Interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada: Atrio.

Merino, J. y P. H. Sheerin. 2002. *Manual práctico de la traducción inversa*. Anglodidáctica.

\_\_\_\_\_. 1991/ 2005. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Ropodi.

Tomalin, B. e S. Stempleski. 1993. *Cultural Awareness*. Oxford: Oxford University Press.

Venuti, L. 1995. *The Translator's Invisibility*. Londres: Routledge.

## Unidade 2

Crowther, J. 2001. *Oxford Guide to British and American Culture*. Oxford: Oxford University Press.

Somers, H. L. (Ed.) 2003. *Computers and translation: a translator's guide*. Amsterdam: John Benjamins.

## Unidade 3

Cortés, C., J. M. Busha Gisbert. 2005. *La traducción periodística*. Universidad Castilla la Mancha.

Gonzalo García, C. & V. García Yebra. 2005. *Manual de Documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid.

Mossop, B. 2001. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.

A bibliografía electrónica estará disponible en Mister Wong (usuario mgarod). Facilitarase información máis detallada ao inicio das clases.

---

### Recomendacións

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Tradución idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503

---

#### **Outros comentarios**

---

A planificación poderá modificarse para axustarse a heteroxeneidade dos alumnos.

---